

УДК 81.111

# СПОРНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТИМОЛОГИИ И СЕМАНТИКИ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**ЗАГОРОВСКАЯ Ольга Владимировна,**

доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой русского языка, современной русской и зарубежной литературы;

**МАДЖМАЕ Хелан Карим Мохаммад,**

аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,  
Воронежский государственный педагогический университет

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена проблемам вхождения в русский язык лексики арабского происхождения, которые рассматриваются на примере арабизма алкоголь. Целями работы являются анализ сложностей адаптации лексических единиц арабского языка в русской языковой системе как причин возможных расхождений в подходах к этимологии арабизмов в существующих словарях русского языка и изложение авторской концепции этимологии и семантики в русском языке анализируемого словесного знака. Доказывается гипотеза о существовании в арабском языке двух этимонов полисемичной в современном русском языке лексики алкоголь.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** заимствованное слово, арабизм, этимология, этимологический словарь, этимон, язык-реципиент, семантика слова, семема.

## CONTROVERSIAL ISSUES OF THE ETYMOLOGY AND SEMANTICS OF ARABIC BORROWINGS, FUNCTIONING IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

**Zagorovskaya O.V.,**

Dr. Philolog. Sci., Professor, Head of the Department of Russian Language,  
Modern Russian and Foreign Literature;

**Majmaie Helan Kareem Mohammad,**

Postgraduate Student of the Department of Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature,  
Voronezh State Pedagogical University

**ABSTRACT.** The article is devoted to problems of entering Russian language the vocabulary of Arab origin, which are considered on the example of Arabism "alcohol". The study aims to analyze complexities in adaptation of Arabic lexical units in the Russian language system as grounds for the possible discrepancies in approaches to the etymology of Arabic loan-words in existing Russian language dictionaries and to present the author's conception of etymology and semantics of the analyzed word mark in Russian language. The article proves the hypothesis of the existence in Arabic of the two etymological sources (two etymons) for polysemic Russian word "alcohol".

**KEY WORDS:** the borrowed word, Arabism, etymology, etymological dictionary, etimon, language-recipient, the semantics of the word, sememe.

**И**звестно, что в современном русском языке функционирует значительное количество слов арабского происхождения, заимствованных в различные исторические периоды (см., например: [1; 2; 3; 4]). Количество таких заимствований исчисляется сотнями единиц (называются цифры от двухсот пятидесяти до пятисот и более словесных знаков), большинство из которых достаточно давно вошли в русский язык и прошли все необходимые стадии освоения и виды ассимиляции в языке-реципиенте: фонетическую, грамматическую, семантическую, графическую, а также нормативно-стилистическую, предполагающую соответствие заимствованного слова общезыковым нормам национального

русского языка и нормам русского литературного словоупотребления (о названных понятиях подробнее см.: [5; 6]). В настоящее время арабизмы представлены во множестве тематических групп русской лексики, в том числе относящихся к наименованиям природных реалий, человека (по его разным характеристикам), предметов быта, продуктов питания (еды и напитков), реалий религиозного содержания (связанных прежде всего к исламу), научной терминологии (ср., например, арабские по происхождению слова *сель*, *муссон*, *эмир*, *визирь*, *шериф*, *сундук*, *матрас*, *халва*, *кофе*, *Коран*, *ислам* и мн. др.)

На рубеже XX-XXI веков русский язык переживает новый этап активного пополнения своего лексического состава заимствованиями из арабского языка. Как показывает анализ, подобные «сильные» лексические инновации (т.е. «принципиально новые для

© Загоровская О.В., Маджмае Хелан Карим Мохаммад, 2017

русского языка лексемы, отличающиеся свежестью и новизной формы» [7, с.66]) проникают прежде всего в общественно-политическую сферу жизни российского общества и общественно-политический дискурс (ср., например, новые для русского языка, но уже зафиксированные русскими словарями иностранных слов [8] лексемы *Аль-джазира* и *Аль-арабия*, именующие спутниковые телеканалы, вещающие на арабском языке; лексеме *Хезболлах* (с вариантами *Хесболлах*, *Хизбаллах*, *Хизболлах*), номинирующую известную исламистскую организацию, и др. (подробнее см.: [9, с.106]). Вместе с тем в названный период наблюдается также повышение функциональной активности ранее заимствованных словесных единиц арабского происхождения и их переход в разряд «слабых инноваций», что отражает общие процессы актуализации в русском языке новейшего времени заимствований из различных языков, вошедших в русскую лексическую систему на предыдущих этапах языкового развития (об особенностях названных процессов в русском языке рубежа XX-XXI вв. см. [10, с. 79-81]). Примерами актуализированных в современном русском дискурсе арабизмов могут служить лексемы *ваххабизм*, *ваххабит*, *талибан*, *шахиды* и нек. др., нередко воспринимаемые носителями русского языка как новые «сильные» инновации, но не являющиеся таковыми (подробнее см. [9, с.107-108]).

Несмотря на актуальность проблем изучения лексико-арабского происхождения, вошедшей в систему русского языка в разные периоды его исторического развития, и их значимость для русской лексикологии, социолингвистики, лингвокультурологии и лексикографии, многие аспекты названных проблем остаются в современной лингвистике весьма спорными. Сказанное касается в том числе вопросов этимологии многих арабизмов и их семантики как в плане диахронии, так и в плане синхронии. С указанной точки зрения значительный научный интерес, на наш взгляд, представляет лексическая единица *алкоголь*, включенная практически во все этимологические словари и справочники русского языка и трактуемая как типичный пример лексического заимствования из арабского языка.

Анализ различных словарей русского языка, в том числе собственно этимологических, исторических и толковых (включая толковые словари иноязычных слов) позволяет утверждать, что их авторы (и/или составители) единодушны лишь в указании на арабский источник происхождения слова *алкоголь* и его самую общую денотативную отнесенность. Конкретные же формы арабского этимона, пути проникновения соответствующего словесного знака в систему русского языка, становление его современной семантической структуры как «совокупности значений семантически взаимосвязанных лексико-семантических вариантов (ЛСВ) многозначного слова» [11, с. 47] трактуются в подобных работах достаточно неоднозначно.

С точки зрения семантики (семантической структуры словесного знака) слово *алкоголь* в различных словарях и справочниках русского языка характеризуется как состоящее из двух, трех или даже четырех семем, которые в различных лексикографических источниках могут быть представлены по-разному (в зависимости от исходных теоретических установок их авторов): в виде отдельных пронумерованных лексико-семантических вариантов слова (ЛСВ); в виде отдельных составляющих того или иного ЛСВ, разделенных точкой с запятой или каким-либо пометами; в виде так называемых «оттенков значения» слова, обо-

значенных специальным знаком // . Сказанное касается как толковых словарей современного русского языка, в том числе отражающих новейший период его развития (СОШ, БАС-2, ТСК, БТСС, СИСК), так и толковых словарей русского языка XIX века (СД) и начала XX века (ТСУ), а также словарей историко-этимологических и собственно этимологических (ИЭСЧ, СИРС, ЭСШ, ЭСС). Ср.: Алкоголь. 1. Одноатомный спирт (*спец.*). 2. Вообще вино, спиртовые напитки (СОШ) [12, с. 22]. Алкоголь. 1. Винный спирт // *Разг.* Водка и спиртовые напитки вообще. 2. Только мн. *Устар., хим.* Класс органических соединений; одноатомные спирты (ТСК), (БАС-2) [13, с. 35; 14, с. 53]. Алкоголь. *Книжн.* Винный спирт и (*разг.*) – водка и спиртные напитки вообще (БТСС) [15, с.37]. Алкоголь. 1. То же, что спирт (в 1-м знач.). 2. Вино, спиртные напитки (СИСК) [16, с. 53]. Алкоголь. 1. Винный (этиловый) спирт, получаемый в результате брожения сахаристых веществ. 2. *Разг.* Водка и спиртные напитки вообще. 3. *Хим.* Алкоголи (спирты) – класс органических соединений, одноатомные спирты (СИРС) [17, с.117-118.]. Алкоголь. Этиловый (винный) спирт, являющийся основной частью спиртных напитков; спиртные напитки (ИЭСЧ) [18, с.37]. Алкоголь. *Хим., мельчайшая очищенная пыль, порошок, бус; //чистый винный спирт, безводный спирт (хлебный или плодовый); виноспирт, извиль (СД)* [19, с.11]. Алкоголь. То же, что спирт (*хим.*). // Винный спирт. // Вино, спиртные напитки (*разг.*) (ТСУ) [20, с.27].

Очевидно, что продемонстрированные выше различия в репрезентации семантики слова *алкоголь* определяются не только нерешенностью ряда вопросов исторического развития названного словесного знака в системе русского языка, но и временем подготовки словарей, тем периодом развития русского языка, который в них отражен, а также расхождениями в теоретических концепциях тех или иных лексикографических изданий. Вместе с тем приведенные материалы со всей очевидностью свидетельствуют о том, что еще в XIX веке слово *алкоголь* в русском языке было полисемичным и – что принципиально важно – его первый лексико-семантический вариант и, соответственно, первая семема, определялись как «мельчайшая очищенная пыль, порошок» (*хим.*). Данное обстоятельство четко отражено в Толковом словаре живого великорусского языка В.И.Даля (СД). В начале XX века названная семема вышла из активного употребления, что зафиксировано Толковым словарем русского языка под редакцией Д.Н.Ушакова (ТСУ), однако слово *алкоголь* по-прежнему оставалось многозначным. Сохранению полисемичности анализируемого словесного знака в значительной мере способствовали определенные изменения в плане его содержания: одна из семем («спирт, одноатомный спирт») перешла в разряд специальных (*хим.*); на основе другой семемы («винный спирт») возникла новая производная семантическая составляющая (производная семема) «водка, спиртные напитки вообще». Последняя из названных семем с ее вариантом отмечается практически во всех словарях, отражающих русский язык рубежа XX-XXI веков, и является наиболее частотной для современного русского дискурса. Однако при этом, как видно из приведенных выше словарных материалов, в разных лексикографических источниках по-разному определяются стилистические характеристики указанной семемы применительно в современному этапу развития русского языка (общелитературное или разговорное), ее место в семантической структуре слова, а также состав других семем, относящихся, как правило, к разряду специальных (в том числе узкоспециальных) и/или устаревших.

Еще более существенными оказываются расхождения между словарями русского языка в вопросах, касающихся этимологии слова *алкоголь* и его этимона в языке-источнике. При этом многие из таких расхождений обнаруживаются лишь при внимательном анализе графического облика указанных этимонов, переданного арабской вязью или латиницей.

Так, например, в Этимологическом словаре русского языка М.Фасмера слово *алкоголь* возводится к арабскому *al-koḥl* со значением "порошкообразная сурьма" (ЭСФ) [21, I, с.35]. При этом указывается, что названное слово пришло в русский язык через посредство европейских языков («через нем. *Alkohol* или голл. *alcohol* и исп., порт. *Alcohol*»). В Историко-этимологическом словаре современного русского языка П.Я. Черных в качестве первоисточника слова *алкоголь* указывается «араб. (al-) *kuhl* – «сурьма», «антимоний» (в порошке)» и отмечается: «далее: (kuḥl) – «алкоголь», «спирт», от глг. *kaḥala* – «подмазывать, подкрашивать» (напр., брови, ресницы) [18, с. 37]. Историческое движение рассматриваемого словесного знака в названном словаре трактуется как переход арабского этимона в средневековый латинский, а далее (примерно в XVI в.) – в западноевропейские языки. В русский язык слово *алкоголь*, как указывает П.Я. Черных, пришло, «возможно, из немецкого», а в словарях русского языка данная лексема отмечена с 1789 г. («САР, I, 21, с ударением на первом слоге, как и в немецком») [Там же]. В Словаре истории русских слов под редакцией Э.Ф. Володарской, М.Л. Ремневой этимоном слова *алкоголь*, как и в словаре М. Фасмера, называется арабское *al-koḥl* в значении «мельчайший порошок», а в качестве языков-посредников указываются немецкий, а также испанский и португальский; при этом последовательность заимствования обозначается следующим образом: «Нем. *Alkohol* – алкоголь < исп. или порт. *alcohol* – тж < араб. *al-cohl* – мельчайший порошок» [17, с. 117].

Как видно из приведенного материала, согласно данным целого ряда авторитетных русскоязычных источников, этимоном слова *алкоголь* в русском языке является арабское слово со значением «мельчайший порошок, сурьма», передаваемое в русскоязычных словарях обычно с помощью латинской графики в вариантах *al-koḥl* или (al-) *kuhl*. При этом историческая судьба названного этимона представителями обозначенной точки зрения трактуется весьма нечетко: данный этимон рассматривается или как основа, на которой произошло формирование производной лексемы (kuḥl) в значении «алкоголь», «спирт» в самом арабском языке (ср. приведенную выше формулировку П.Я. Черных «далее: (kuḥl)–«алкоголь», «спирт»), или как языковой знак, расширивший свою семантическую структуру за счет новых ЛСВ, в первую очередь ЛСВ «алкоголь, спирт», уже будучи заимствованным в западноевропейские языки (ср. мнение П.Я. Черных о том, что в средние века в Европе слово *alco(h)ol* употреблялось как название мельчайшего порошка, пудры, и только с конца XVI-XVII вв. оно получает значения «вид самогона», «водка», а позже – «спирт» [18, с.37]).

В русскоязычной научной лингвистической литературе существуют и другие точки зрения на этимологию рассматриваемого словесного знака. Так, в лексикографических работах известного специалиста по иноязычным заимствованиям в русском языке Л.П. Крысина, в частности в его авторитетных толковых словарях иноязычных слов русского языка, исходным этимоном лексемы *алкоголь* называется арабское слово (kuḥl) в значении «алкоголь, спирт», а этимология рассматриваемого слова применительно к

русскому языку представляется следующим образом: нем. *Alkohol* < араб. *al-kuhl* сурьма < (kuḥl) – «спирт» [16, с. 53]. При подобном подходе арабское слово *al-koḥl* / (al-) *kuhl* со значением «мельчайший порошок, сурьма» оказывается не первичным, а производным от арабской лексемы (kuḥl) (al-(kuḥl)) со значением ««алкоголь, спирт». Арабское *al-kuḥl* со значением «спирт, самогон» признается первичным этимоном для слова *алкоголь* также в ряде современных этимологических словарей русского языка, в частности, в Этимологическом словаре современного русского языка, подготовленном А.К. Шапошниковым (СП). При этом сама названная выше арабская лексема *al-kuḥl* рассматривается в качестве «производного от глагола *kaḥala* «подмазывать, подкрашивать ресницы» [22, с.23]. Вместе с тем, в соответствующей словарной статье содержится утверждение: «От того же консонантного корня – *al-kuhl* «порошок сурьмы, антимоний. С конца XVI и в XVII в. в Европе за этим словом (*alcohol vini*) закрепилось знач. «водка, вид самогона, спирт» [Там же]. Ср. также данные, представленные в словаре М.Н. Свиридовой (СС), где первичным этимоном для русского слова *алкоголь* указывается также арабское *kuḥl* «спирт» (от нем. *Alkohol* < араб. *Al-kuhl* «сурьма» < *kuḥl* «спирт» [23, с. 18].

Анализ специальной научной литературы, включая словари, работы по проблемам вхождения арабизмов в другие языки мира, вопросам типологических характеристик арабского языка и арабской письменности, позволяет утверждать, что расхождения исследователей в определении этимологии слова *алкоголь* в русском языке и в определении его этимона в значительной мере обусловлены двумя причинами: во-первых – недостаточным знакомством индоевропейских ученых с особенностями исторического развития лексического состава арабского языка (при отсутствии специальных исторических и этимологических словарей арабского языка); во-вторых – трудностями восприятия носителями индоевропейских языков арабских слов и арабского консонантного письма, а также сложностью освоения арабизмов и их передачи латинской графикой. В силу того, что в арабском языке далеко не все особенности произношения слов и особенности материальной звуковой формы словесных знаков обозначаются буквами (сказанное касается прежде всего гласных звуков, которые не имеют специальных буквенных обозначений и могут быть – только в определенных случаях – переданы в письме с помощью специальной системы харакат, представляющей собой совокупность надстрочных и подстрочных диакритических знаков, используемых в арабском письме для обозначения кратких гласных звуков и других особенностей произношения слова, не отображаемых буквами), звуковой и графический облик арабского слова (и арабского заимствования) в индоевропейском языке-реципиенте, для которого чужды многие арабские звуки и характерно не консонантное, а идеографическое письмо, может варьироваться в зависимости от особенностей восприятия арабского текста или отдельного словесного знака теми или иными носителями какого-либо индоевропейского языка (включая исследователей). При этом разные слова могут восприниматься как один и тот же словесный знак.

Проведенные нами научные разыскания, в том числе анализ одного из самых ранних словарей арабского языка – Словаря Халиля ибн Ахмада аль-Фарахиди, отражающего арабский язык VIII в. и изданного в Бейруте в 2003 г. [24, с.13], позволяют утверждать, что еще в VIII в. в арабском языке существ-

вовало два разных слова, близких по написанию, но принципиально различных и по звучанию, и по значению: **الكحل** «порошкообразная сурьма» и **الكحول** «винный спирт». Данные слова, различа в произношении, материальной форме и значении которых в арабском языке, очевидная для его носителей и проясняемая при использовании системы знаков характер, в «неогласованном» написании, а также и в живом звучании могли восприниматься европейцами как одно и то же слово, звуковой и формальный облик которого мог быть передан в европейских языках или совершенно одинаково, или несколько различно в отношении гласных звуков. Последнее обстоятельство и обусловило, на наш взгляд, появление переданных с использованием латинской графики вариантов **al-koḥl**, **(al-)kuhl**, **kuḥl**, **kuḥul**, отмеченных в этимологических словарях русского языка при объяснении происхождения слова *алкоголь* и указании на его арабский этимон, а также разногласий в трактовке значений арабских лексем.

На наш взгляд, можно предположить, что в средневековую латынь из арабского языка попали два различных арабских слова: **الكحل** «порошкообразная сурьма» и **الكحول** «винный спирт», – различных по написанию в арабских текстах (основанных на использовании консонантной графики), но похожих по звучанию и по причине подобного совпадения соединившихся в сознании европейцев в один языковой знак,

который в латинской графике мог представать в виде нескольких написаний, а с точки зрения семантики включал в себя два различных лексико-семантических варианта. Думается, что именно такая полисемичная лексема была воспринята позже рядом западноевропейских языков, в том числе немецким, ставшим, как отмечается практически во всех этимологических словарях русского языка, языком-посредником для перехода слова *алкоголь* в русский язык. Таким образом, изложенные выше рассуждения позволяют говорить о существовании двух различных арабских этимонов для слова *алкоголь* как единице системы национального русского языка: 1) **الكحول** (**al-kuḥl**) (аль-кухуль) в значении «спирт/винный спирт/спиртные напитки» и 2) **الكحل** (**al-kuhl**) (аль-кухль) в значении «порошкообразная сурьма». Данные этимоны имеют различные корни (соединенные с артиклем **al**), которые в арабском языке и звучат, и пишутся по-разному.

В заключение следует отметить, что представленные в статье утверждения и выводы требуют проведения дальнейших серьезных исследований с привлечением данных толковых словарей арабского языка, отражающих различные этапы его истории, а также специальных разработок арабских лингвистов-этимологов, которые, насколько нам известно, в настоящее время приступили к подготовке большого этимологического словаря арабского языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Крачковский, И. Ю. Очерки по истории русской арабистики [Текст] / И.Ю. Крачковский. – М., 1958. – 270 с.
2. Гаврилова, Т. П. История арабской по происхождению лексики в русском языке (на материале памятников XII-XVIII вв.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Т.П. Гаврилова. – М., 1981. – 22 с.
3. Халлави, М. Х. Лексические арабские заимствования в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / М.Х. Халлави. – М., 1986. – 15 с.
4. Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб. Арабизмы в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб. – М., 2010. – 21 с.
5. Загоровская, О.В. Языковая норма и норма литературного языка как лингвистические понятия [Текст] / О.В.Загоровская // Известия ВГПУ. – 2016.– №2 (271). – С. 161-165.
6. Загоровская, О.В. Нормы русского литературного языка: Типология и основания для классификации [Текст] / О.В.Загоровская // Известия ВГПУ. – 2016.– №3 (272). – С. 121-126.
7. Загоровская, О.В. Русский язык на рубеже XX-XXI веков: исследования по социолингвистике и лингвокультурологии: монография [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж: Научная книга, 2013. – 232 с.
8. Шагалова, Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок.1500 слов [Текст] / Е.Н. Шагалова. – М: АСТ: Астрель, 2012. – 766 с.
9. Маджмае Хелан Карим Мохаммед. Лексика арабского происхождения в словарном составе русского языка новейшего периода [Текст] / Маджмае Хелан Карим Мохаммед // Современные аспекты гуманитарного знания : материалы II Международной научно-практической конференции (г. Воронеж, март 2017 г.) / под ред. О. В. Григоренко ; Научно-информационный центр «Интернум». — Воронеж : Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2017. – С.104-109.
10. Загоровская, О.В. Об иноязычных заимствованиях в политической лексике русского языка [Текст] / О.В. Загоровская, С.А. Есмаеел // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Вып 3. – Воронеж, 2008. – С. 74-82.
11. Загоровская, О.В. Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж : ИПЦ «Научная книга», 2011. – 383 с.
12. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. ООО «А ТЕМП», 2010. – 944 с. (СОШ)
13. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / под ред. С.А. Кузнецова. – СПб. : Норинт, 2008. – 1536 с. (БТС)
14. Большой академический словарь русского языка [Текст] / под ред. К.С. Горбачевича. – Т.1. – СПб: Наука, 2004. – 664 с. (БАС-2)
15. Скворцов, Л.И. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / Л.И.Скворцов. – М.: ЮНВЕС, 2005. – 1136 с. (БТСС)
16. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов [Текст] / Л.П.Крысин. – М.: Эксмо, 2007. – 944 с. (СИСК)

17. Словарь истории русских слов. Т. I [Текст] / гл. ред.: Э.Ф. Володарская, М.Л. Ремнева. – М., 2009. – 780 с. (СИРС)
18. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т.1 [Текст] / П.Я. Черных. – 7-е изд., стереотип. М.: Рус. Яз.– Медиа, 2007. – 621 с. (ИЭСЧ)
19. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х тт. Том 1 [Текст] / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 1981. – 699 с. (СД)
20. Толковый словарь русского языка [Текст] / под ред. Д.Н.Ушакова. Т. 1. – М.: Советская энциклопедия, 1935. – 1565 с. (ТСУ)
21. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х тт. [Текст] / М. Фасмер; под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – 2-е изд., стер. — М.: Прогресс, 1986. (ЭСФ)
22. Этимологический словарь современного русского языка [Текст] / сост. А.К. Шапошников: в 2 т. Т.1. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 584 с. (СП)
23. Свиридова, М.Н. Этимологический словарь современного русского языка [Текст] / М.Н. Свиридова. – М.: Аделант, 2014. – 512 с.
24. الخليل بن احمد الفراهيدي ، كتاب العين ، ترتيب وتحقيق د. عبد الحميد هنداوي استاذ مساعد في جامعة القاهرة ، بيروت ، لبنان ، دار الكتب العلمية ، المجلد الرابع ، باب الكاف ، 416 صفحة ، 2003م.